Le lexique du CV, français → anglais

À garder à côté de votre traducteur. Il fait le premier jet ; cette page corrige ce qu'il ne sait pas.

T · E · R : traduire ce qui est universel, expliquer ce qui est français, retirer ce qui ne se met pas.

Les rubriques

Français	Anglais
Expérience professionnelle	Work experience
Formation	Education
Compétences	Skills
Langues	Languages
Centres d'intérêt	Interests
Accroche, profil	Profile, Summary
Bénévolat	Volunteering

Les contrats

Français	Anglais
CDI	Permanent contract
CDD	Fixed-term contract (6 months)
Alternance	Work-study programme
Apprentissage	Apprenticeship
Stage	Internship
Intérim	Temporary assignment (agency)
Auto-entrepreneur	Self-employed, freelance

Les diplômes : on garde le nom, on ajoute ce qu'il est et son niveau

Diplôme (niveau officiel)	Ce qu'on peut écrire
CAP (3)	CAP, vocational qualification in [métier] (EQF level 3)
Baccalauréat (4)	French Baccalaureate, end of secondary school (EQF level 4)
BTS (5)	BTS, two-year higher education diploma in [domaine] (EQF level 5)
BUT (6)	BUT, three-year university technology degree in [domaine] (EQF level 6)
Licence (6)	Licence, three-year university degree in [domaine] (EQF level 6)
Master, diplôme d'ingénieur (7)	Master's degree / Diplôme d'ingénieur, engineering degree (EQF level 7)
Doctorat (8)	PhD in [domaine] (EQF level 8)
Mention Bien, Très bien	with honours (« mention Bien »)

Niveaux : service-public.fr (nomenclature des diplômes par niveau). Pas d'« équivalent à un Bachelor's » sans document officiel. Diplôme du supérieur : demandez à votre école le supplément au diplôme Europass.

Les mots qui piègent

Français	Anglais
Assistant(e) ADV	Sales administration assistant
Chargé(e) de…	… officer, … coordinator
Responsable	Manager, Lead
Permis B	Full driving licence
Formation (cours suivi)	Training, course

Dates, langues, le reste

- Dates en lettres : « Sep 2024 – Jun 2026 » (09/10 se lit à l'envers aux États-Unis).
- Langues de A1 à C2 : « English: B2 · French: native ».
- Royaume-Uni : ni âge, ni date de naissance, ni situation de famille, ni nationalité (National Careers Service).
- Photo : retirée pour le Royaume-Uni et les États-Unis, sauf si l'annonce la demande.
- Une seule orthographe : organised (UK) ou organized (US).
- Noms d'écoles et d'entreprises en français, avec « ville, France ».

Pour les offres en anglais, Nuggt traduit votre CV et votre lettre de base, sans les rallonger, puis les adapte à l'annonce : nuggt.fr/fonctionnalites/dossiers